

Les mots d'origine slave, re-empruntés par le bulgare, comme : *ciolan*, *hîrleț*, *grindă*, *daltă*, *bală*, *coțcar* sont étudiés par R. Bernard¹, K. Mirčev² et Iv. Gălăbov³.

L'influence du roumain sur la langue littéraire bulgare, tout particulièrement sur la terminologie scientifique de cette dernière langue, pendant la seconde moitié du XIX-e siècle, a été étudiée par B. Simeonov⁴ et V. Gr. Chelaru⁵.

Des faits lexicaux d'origine roumaine figurent aussi dans des ouvrages plus anciens, plus récents, de lexicographie, toponymie, dialectologie de la langue bulgare⁶.

*

Il est donc évident que nos connaissances sur les roumanismes des langues slaves ont de beaucoup augmenté depuis Miklosich, mais ce progrès n'a fait qu'accentuer le problème du thème dans toute sa complexité. En dépit des nombreux ouvrages portant sur une ou plusieurs des langues slaves, il n'existe pas encore, actuellement, un ouvrage unique d'ensemble traitant de l'élément roumain dans la totalité de ces langues. Dans une période de presque cent ans, on a écrit un nombre considérable de travaux, prenant les aspects les plus variés pour les analyser sous des angles et perspectives diverses, depuis les recherches très restreintes (l'étymologie d'un seul mot dans une seule langue) jusqu'aux recherches monographiques (portant sur plusieurs langues et groupes de langues). Le domaine a été illustré par des noms

¹ *Dve rumënski dumi ot slavjanski proizchod, obratni zaemki v bulgarski ezik*, dans «Bulgarski Ezik», 1962, XII, kn. 6, pp. 534—537; *Quatre mots bulgares d'origine roumaine*, dans «Balkansko Ezikoznanie» VII, 1963, 2, pp. 33—37.

² *Op. cit.*, p. 75.

³ *Op. cit.*, p. 10.

⁴ *Vlijanieto na rumënski ezik vrhu ezika na bulgarskite vǝzroždenci i revolucioneri-emigrant*, dans «Cercetări de lingvistică», Cluj, III, 1958 (supplément), pp. 453—463;

Prinos kǝm istorijata na rumënskiĵa literaturnen ezik prez XIX v i njakoi vǝprosi okolo istorijata i razvitieto na sǝvremennija bulgarski ezik, dans «Bulgarski ezik», IX, 1959, kn. 4—5, pp. 462—464;

L'influence roumaine sur le lexique de Chr. Botev, dans «Balkansko ezikoznanie. Linguistique balkanique», XI, 2, 1967, pp. 61—66.

⁵ *Influente literare românești în opera dramaturgului bulgar Dobri P. Voinikov*, Bucarest, 1941; *L'élément roumain dans la langue bulgare littéraire du XIX-e siècle*, dans *Premier Congrès International d'études balkaniques et sud-est européennes*, Sofia, 26 août—1 septembre 1966. *Résumé des communications de la délégation roumaine*, Bucarest, pp. 31—35; voir aussi Ljubomir Vankov, *Ranite zaemki ot frenski ezik v bulgarski*, dans «Bulgarski ezik» XI, 1961, kn. 3, pp. 193—209, qui admet l'intermédiaire du roumain pour certains emprunts bulgares au français.

⁶ A. Duvernois, *Slovar' bolgarskogo jazyka*, Moscou, I, 1888, II, 1889; St. Mladenov, *Etimologičeski i pravopisen rečnik na bulgarskiĵa ezik*, Sofia, 1941; L. Andrejčîn, L. Georgiev, St. Ilčev, N. Kostov, Iv. Lekov, St. Stojkov, Cv. Todorov, *Bulgarski tolkovnen rečnik*, Sofia, 1955, IIe 1963; L. Andrejčîn, St. Ilčev, Iv. Sekov, K. Mircev, St. Stojkov, Cv. Todorov, *Rečnik na sǝvremennija bulgarski knižoven ezik*, I—III, Sofia, 1955—1959; Vl. Georgiev, Iv. Gălăbov, J. Zaimov, St. Ilčev, *Bulgarski etimologičen rečnik*, BAN, Sofia, I—V, 1962—1966; Vl. Georgiev, *Vǝprosi na bulgarskata etimologija*, Sofia, 1958; *Bulgarska etimologija i onomastika*, BAN, Sofia, 1960; *Bulgarski dialektlen atlas*, Sofia, I, 1964; II, 1966.